

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.67 Aug 2019

舊牛奶公司高級職員宿舍「薄鳧林牧場」動土儀式

Ground-breaking Ceremony of Old Dairy Farm Senior Staff Quarters "The Pokfulam Farm"



署理發展局局長廖振新(左三)、保育歷史建築諮詢委員會主席劉智鵬教授(左二)、南區區議會主席朱慶虹博士(右三)、香港明愛總裁閻德龍神父(右二)、薄扶林村文化地境保育有限公司主席黃廣長(中)、薄鳧林牧場有限公司董事會主席陳美潔(右一)、以及歷史學家賓禮治博士(左一)主持「薄鳧林牧場」動土儀式

Mr. Liu Chun-san, the Acting Secretary for Development (third left); Professor Lau Chi-pang, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation (second left); Dr. Chu Ching-hong, the Chairman of the Southern District Council (third right); Rev. Joseph T L Yim, the Chief Executive of Caritas-Hong Kong (second right); Mr. Wong Kwong-cheung, the Chairman of Pokfulam Village Cultural Landscape Conservation Limited (centre); Ms. Maggie Chan Mei-kit, the Board Chairman of The Pokfulam Farm Limited (first right); and Historian Dr. Ritchie Bent (first left) officiated at the ground-breaking ceremony of "The Pokfulam Farm"

發展局「活化歷史建築伙伴計劃」(活化計劃)第四期項目——位於薄扶林的一級歷史建築舊牛奶公司高級職員宿舍已展開活化工程。在香港明愛與薄扶林村文化地境保育有限公司的合作下，活化後的「薄鳧林牧場」將透過展覽和乳製品工作坊等活動，重現牛奶公司薄扶林牧場的歷史及運作。另外，項目亦設主題導賞，向公眾介紹周邊歷史建築和薄扶林區的歷史發展。

「薄鳧林牧場」於7月29日舉行動土儀式，當日的主禮嘉賓包括署理發展局局長廖振新、保育歷史建築諮詢委員會主席劉智鵬教授、南區區議會主席朱慶虹博士、歷史學家賓禮治博士、香港明愛總裁閻德龍神父、薄扶林村文化地境保育有限公司主席黃廣長，以及薄鳧林牧場有限公司董事會主席陳美潔。

「薄鳧林牧場」活化工程於今年6月展開，預計於2020年下半年完成。第四期活化計劃的其餘兩個項目「大坑火龍文化館」和「何東夫人醫局·生態研習中心」亦於今年動工。

The Old Dairy Farm Senior Staff Quarters in Pok Fu Lam, a Grade 1 historic building under Batch IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) of the Development Bureau, has commenced its revitalisation works. With the collaboration between Caritas-Hong Kong and Pokfulam Village Cultural Landscape Conservation Limited, the revitalised Pokfulam Farm will present the history and operation of the Old Dairy Farm through exhibitions and dairy products workshops. Thematic guided tours will also be arranged for the public to learn more about the surrounding historic buildings and the historical development of the Pok Fu Lam area.

The ground breaking ceremony of The Pokfulam Farm was held on 29 July. Officiating guests included Mr. Liu Chun-san, the Acting Secretary for Development; Professor Lau Chi-pang, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation; Dr. Chu Ching-hong, the Chairman of the Southern District Council; Historian Dr. Ritchie Bent; Rev. Joseph T L Yim, the Chief Executive of Caritas-Hong Kong; Mr. Wong Kwong-cheung, the Chairman of Pokfulam Village Cultural Landscape Conservation Limited; and Ms. Maggie Chan Mei-kit, the Board Chairman of The Pokfulam Farm Limited.

The revitalisation works of The Pokfulam Farm commenced in June this year and is anticipated to be completed in the second half of 2020. The other two projects under Batch IV of the Revitalisation Scheme, namely Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre and Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute, also start their revitalisation works this year.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

歷史及建築特色

Historical and architectural merits

舊牛奶公司高級職員宿舍建於1887年，坐落在前牛棚建築群的西北面，是當時農場經理的住所。牛奶公司始創於1886年，選定地理位置及環境優越的薄扶林為乳品牧場的用地。二次世界大戰期間牧場運作癱瘓，戰後才逐步回復運作。隨著大型屋苑在薄扶林陸續興建，大部分牛奶公司的建築物經已拆卸，而高級職員宿舍則為該公司在香港現存最古老的建築物之一。

高級職員宿舍由主樓、傭工宿舍和車庫組成。主樓樓高兩層，富古典建築風格，下層築有厚花崗岩石牆作堅固基座，並配以圓形窗戶以利通風。宿舍的兩個附屬建築均為單層，而其中式雙筒雙瓦屋頂為一大特色。

有關「薄島林牧場」項目的詳情，請瀏覽：

www.heritage.gov.hk/tc/rhbt/The_Pokfulam_Farm4.htm



The Old Dairy Farm Senior Staff Quarters was built in 1887 as residence for the farm manager of the Old Dairy Farm. It is situated in the north-western corner of the former cowshed compound. The Dairy Farm Co., Ltd. was founded in 1886 and selected Pok Fu Lam as the site for dairy farmland due to its advantageous environment and geographical location. During the Second World War, the farm operation was halted and only resumed after the end of the war. With the construction of new housing estates in Pok Fu Lam, most of the Dairy Farm premises were demolished. The Senior Staff Quarters is now one of the oldest remaining Dairy Farm buildings in Hong Kong.

The Senior Staff Quarters comprises the Main Building, Servants' Quarters and Garage Block. The Main Building is two-storey high with classical architectural style. The ground floor storey has thick granite block walls that act as a plinth, with circular bull's eye windows for ventilation. There are two single-storey ancillary buildings and their double-roll Chinese tile pitched roofs are one of the architectural features.

For more details about The Pokfulam Farm, please visit: www.heritage.gov.hk/en/rhbt/The_Pokfulam_Farm4.htm

「2019古蹟周遊樂」廣受歡迎

Heritage Fiesta 2019 Draws Praise from Visitors

由發展局文物保育專員辦事處舉辦的「2019古蹟周遊樂」獲得公眾及參與機構的支持。這個為期兩個月的年度活動於6月至7月期間舉行，向公眾介紹24幢曾經或現時仍作宿舍用途的法定古蹟及已獲評級的歷史建築。

Organised by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, Heritage Fiesta 2019 received overwhelming response and support from visitors and participating organisations. Running throughout June and July, the two-month annual heritage event featured 24 declared monuments and graded historic buildings that were previously, or are still, used as quarters.

楊先生在參觀香港三育書院後表示：

「我和家人都很享受參觀校園裡的歷史建築。這裡綠意盎然，讓我們身心舒暢。導賞團十分有趣，我們非常期待來年的活動！」

Mr. Yeung, who joined the guided tour at Hong Kong Adventist College, remarked,

"My family and I enjoyed touring around the historic buildings in the campus and the greenery out there made us feel refreshed. The guided tour was amazing and we are already looking forward to next year's event!"



林先生在參觀香港大學後分享說：

「這次的導賞團到訪了多幢建築，包括兩幢外部獲評為法定古蹟的歷史建築，以及兩幢位於百周年校園的已評級歷史建築。我很欣慰看見大學致力保育其富有歷史的建築文物。」

Mr. Lam, who visited The University of Hong Kong, commented,

"The guided tour made several stops in the campus, including two historic buildings with their exteriors declared as monuments and two graded historic buildings in the Centennial Campus. I am glad that the university has made dedicated effort to preserve its built heritage."

「古蹟周遊樂」於來年再度舉行。請密切留意最新消息！
Heritage Fiesta is set to return next year.
Please stay tuned for more updates!

「活化歷史建築 Instagram 攝影比賽」得獎作品

巡迴展覽開幕禮暨得獎者分享會

“Winning Entries of Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition”
Roving Exhibition Opening Ceremony cum Winners’ Sharing Session



發展局副秘書長（工務）林錦平（前排中）、保育歷史建築諮詢委員會主席劉智鵬教授（前排左三）、攝影比賽評審團主席及F11攝影博物館創辦人蘇彰德（前排右三）及其他嘉賓出席開幕禮

Ms. Joey Lam Kam-ping, the Deputy Secretary for Development (Works) (front row, centre); Professor Lau Chi-pang, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation (front row, third left); Mr. Douglas So, the Chairman of the panel of judges of the photo competition and founder of F11 Foto Museum (front row, third right), attended the opening ceremony together with other guests



F11攝影博物館
F11 Foto Museum

由發展局文物保育專員辦事處舉辦的「活化歷史建築Instagram攝影比賽」於4月5日至5月2日舉行，旨在鼓勵公眾參觀「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）的歷史建築。由保育歷史建築諮詢委員會委員組成的評審團從逾840幅參賽作品中，為第一至三期活化計劃下的每幢歷史建築選出共11幅「最佳相片」。

得獎作品現於多個地點巡迴展出，首站為F11攝影博物館。得獎作品巡迴展覽開幕禮暨得獎者分享會於8月6日假館內舉行，主禮嘉賓包括發展局副秘書長（工務）林錦平、保育歷史建築諮詢委員會主席劉智鵬教授及攝影比賽評審團主席及F11攝影博物館創辦人蘇彰德。

劉智鵬教授致辭時表示，很高興許多攝影愛好者參加比賽，並指參賽作品從不同角度呈現了歷史建築的美態。他希望更多市民能在巡迴展覽中欣賞到這些古舊及曾經被遺忘的歷史建築。

蘇彰德致辭時分享了遴選「最佳相片」的點滴。他指評審經過反覆討論、多輪投票後，才能從眾多參賽作品中選出11幅「最佳相片」。他表示，相比在Instagram上觀看，展出相片更能充分地呈現作品的顏色和細節，以及歷史建築的特色。

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau organised the Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition from 5 April to 2 May, aiming to encourage the public to visit the historic buildings under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme). The panel of judges, which was formed by members of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation, selected 11 winning entries for each historic building under Batches I to III of the Revitalisation Scheme for the "Best 11 Photos Award" from over 840 entries.

The winning entries are featured in a series of roving exhibitions, with F11 Foto Museum being the first stop. The roving exhibition opening ceremony cum winners' sharing session was held at the museum on 6 August. Officiating guests included Ms. Joey Lam Kam-ping, the Deputy Secretary for Development (Works); Professor Lau Chi-pang, the Chairman of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation; and Mr. Douglas So, the Chairman of the panel of judges of the photo competition and founder of F11 Foto Museum.

In his speech, Professor Lau said he was glad that the competition was well received by photo enthusiasts. He said the entries showed the beauty of the historic buildings from a different perspective. He hoped the roving exhibitions would allow more members of the public to appreciate these old and once forgotten historic buildings.

Mr. So shared how they selected the winning entries during his speech. He said the panel of judges went through several rounds of discussion and voting to select the winning entries of the "Best 11 Photos Award" from the overwhelming amount of submissions. He added that compared to viewing on Instagram, the display panels can better reflect the colour and details of the original work as well as the architectural features of the historic buildings.

當日部分「最佳相片」得獎者到場分享得獎感受，並介紹其作品的構思和意念：

Some of the winners of “Best 11 Photos Award” shared their thoughts and talked about the concept behind their winning entries on the day:



YHA美荷樓青年旅舍
得獎者：李志強

香港有許多公屋，而美荷樓在香港公共房屋的歷史中有著重要的意義，希望透過作品能讓更多人了解舊時公屋的模樣。

YHA Mei Ho House Youth Hostel
Winner: Mark Anthony Li

There are many public housing estates in Hong Kong and Mei Ho House represents an important chapter in the city's public housing history. I hope the public can learn more about Hong Kong's old public housing estates through this piece of work.



饒宗頤文化館
得獎者：韋文政

面向文化館入口的饒宗頤教授銅像深深吸引著我，彷彿這位慈祥的學者在歡迎每位前來的遊客，所以我拍攝了這幅名為「饒宗頤眼中的饒宗頤文化館」的作品。

Jao Tsung-I Academy
Winner: Wai Man Ching Samuel

I was deeply intrigued by the bronze statue of Professor Jao Tsung-I which faces the entrance of the academy, as if the Professor is welcoming each and every visitor. This is why I took this photo and named it as “Jao Tsung-I Academy in the Eyes of Jao Tsung-I!”



石屋家園
得獎者：鄭浩恩

作品中有一對男女出現，象徵了人是活化歷史建築的重要元素。我為相片調上暖色，希望為冰冷的建築增添溫暖。

Stone Houses Family Garden
Winner: Chang Ho Yan

The couple in the photo symbolises that people are the crucial element in the revitalisation of historic buildings. I adjusted the colour to add warmth to the cool tones of the building.

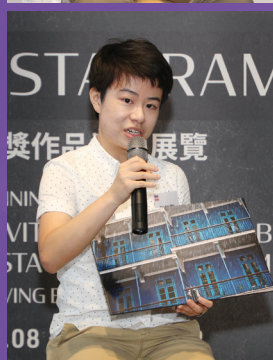


香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂及香港新聞博覽館
得獎者：黃澤翰

拍攝歷史建築前可先做資料搜集，再觀察歷史建築的周邊及內部，從而尋找合適的角度和配合不同的鏡頭進行拍攝。

HKBU School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun and Hong Kong News-Expo
Winner: Wong Chak Hon

Before taking photos of historic buildings, it is recommended to do some research and look at their surroundings and interiors. This helps find the best angle and choose the right lens for the shooting.



We嘩藍屋及香港青年協會領袖學院
得獎者：余雅維

拍攝了下雨天的We嘩藍屋是希望帶出一個信息：只要保育工作做得好，即使歷史建築經歷多少風雨也不會褪色。

Viva Blue House and The HKFYG Leadership Institute
Winner: Yee Nga Wai

The photo of Viva Blue House was taken on a rainy day with the following message behind: “With good conservation efforts, the beauty of historic building will never fade in time.”

得獎作品巡迴展覽於8月6日至12月31日期間於以下地點舉行：

The roving exhibition on winning entries is held from 6 August to 31 December at the following venues:

日期 Date	政府場地、商場及私人博物館 Government venues, shopping malls and private museum
8月6日至20日 6 – 20 August	跑馬地F11攝影博物館地下 G/F, F11 Foto Museum, Happy Valley
8月7日至9月18日 7 August – 18 September	尖沙咀香港文物探知館專題展覽廳 Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Tsim Sha Tsui
8月22日至9月21日 22 August – 21 September	荔枝角D2 Place二期地下電梯大堂 Lift lobby, G/F, D2 Place TWO, Lai Chi Kok
9月3日至15日 3 – 15 September	中環元創方Staunton五樓S507室 S507, 5/F, Staunton, PMQ, Central
9月5日至11日 5 – 11 September	荃灣荃新天地二期高層地下中庭 Event Hall, UG/F, Citywalk 2, Tsuen Wan
9月27日至10月3日 27 September – 3 October	鑽石山荷里活廣場一樓明星廣場 Stars Atrium, 1/F, Plaza Hollywood, Diamond Hill
10月28日至11月3日 28 October – 3 November	銅鑼灣時代廣場有蓋廣場 Covered Piazza, Times Square, Causeway Bay
11月11日至17日 11 – 17 November	中環國際金融中心一期第一層中央大堂 Main Concourse, Podium Level 1, One International Finance Centre, Central
12月1日至31日 1 – 31 December	灣仔入境事務大樓一樓大堂 Lobby, 1/F, Immigration Tower, Wan Chai

日期 Date	公共圖書館 Public libraries
9月2日至15日 2 – 15 September	黃泥涌公共圖書館、香港仔公共圖書館 Wong Nai Chung Public Library Aberdeen Public Library
9月17日至29日 17 – 29 September	新蒲崗公共圖書館、東涌公共圖書館 San Po Kong Public Library Tung Chung Public Library
10月1日至15日 1 – 15 October	屯門公共圖書館、南葵涌公共圖書館 Tuen Mun Public Library South Kwai Chung Public Library
10月17日至30日 17 – 30 October	牛池灣公共圖書館、觀塘瑞和街公共圖書館 Ngau Chi Wan Public Library Shui Wo Street Public Library, Kwun Tong
11月1日至14日 1 – 14 November	上水公共圖書館、元朗公共圖書館 Sheung Shui Public Library Yuen Long Public Library
11月16日至28日 16 – 28 November	北葵涌公共圖書館、青衣公共圖書館 North Kwai Chung Public Library Tsing Yi Public Library
12月1日至15日 1 – 15 December	荔枝角公共圖書館、馬鞍山公共圖書館 Lai Chi Kok Public Library Ma On Shan Public Library
12月17日至31日 17 – 31 December	將軍澳公共圖書館、柴灣公共圖書館 Tseung Kwan O Public Library Chai Wan Public Library

如欲了解更多文物保育專員辦事處的活動，請瀏覽：
www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm

For more details about events organised by the Commissioner for Heritage's Office, please visit: www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm

「活化歷史建築 Instagram 攝影比賽」的「最佳相片」得獎者

Winners of "Best 11 Photos Award" of the Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition

得獎者親臨第一至三期「活化歷史建築伙伴計劃」下的歷史建築領取豐富禮品：

Winners received a special prize at the historic buildings under Batches I to III of the Revitalisation Scheme:

得獎者黎鍵新獲 Savannah College of Art and Design 香港分校副校長 Khoi Vo (右) 頒發獎品

Khoi Vo, Vice President of Savannah College of Art and Design (Hong Kong) presented the prize to the winner Lai Kin Sun



得獎者尹麗嫦獲嘉道理農場暨植物園公司永續生活及農業部主管(綠匯學苑)王麗賢(左)頒發獎品

Idy Wong, Head of the Sustainable Living and Agriculture Department of Kadoorie Farm & Botanic Garden Corporation (Green Hub) (left) presented the prize to the winner Wan Lai Sheung



得獎者戴軒坤獲大澳文物酒店經理羅家豪(右)頒發獎品

Karl Law, Hotel Manager of Tai O Heritage Hotel (right) presented the prize to the winner Tai Kon Kwan



得獎者鄭浩恩獲石屋家園執行幹事李翠玲(右)頒發獎品

Ceci Lee, Executive Administrator of Stone Houses Family Garden (right) presented the prize to the winner Chang Ho Yan

得獎者余雅維獲We啤藍屋計劃主任曾巧豔(左)頒發獎品

Jasmine Tsang, Community Worker of Viva Blue House (left) presented the prize to the winner Yee Nga Wai



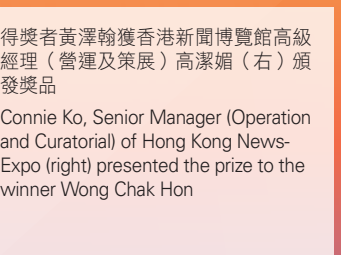
得獎者黃澤翰獲香港浸會大學中醫藥學院一雷生春堂中心主管周志豪博士(右)頒發獎品

Dr. Chow Chi Ho, Center-in-charge of HKBU School of Chinese Medicine - Lui Seng Chun (right) presented the prize to the winner Wong Chak Hon



得獎者黃澤翰獲香港新聞博覽館高級經理(營運及策展)高潔媚(右)頒發獎品

Connie Ko, Senior Manager (Operation and Curatorial) of Hong Kong News-Expo (right) presented the prize to the winner Wong Chak Hon



得獎者李志強獲YHA美荷樓青年旅舍總經理保樂日(左)頒發獎品

Amit Pushkarna, General Manager of YHA Mei Ho House Youth Hostel (left) presented the prize to the winner Mark Anthony Li

得獎者余雅維獲香港青年協會領袖學院總監黃好儀(右)頒發獎品

Miranda Wong, Director of The HKFYG Leadership Institute (right) presented the prize to the winner Yee Nga Wai



得獎者韋文政獲饒宗頤文化館高級節目經理林雪明(右)頒發獎品

Jess Lam, Senior Program Manager of Jao Tsung-I Academy (right) presented the prize to the winner Wai Man Ching Samuel



得獎者黎鍵新獲虎豹樂園執行董事(項目發展)胡燦森(左)頒發獎品

Roger Wu, Executive Director, Project Development of Haw Par Music Farm (left) presented the prize to the winner Lai Kin Sun

首屆香港建築文物保護師 學會「文物保育大獎」 得獎項目

Winners of Inaugural HKICON Conservation Awards Announced

香港建築文物保護師學會公布首屆2018年度「文物保育大獎」得獎項目，以表揚在文物保育表現出色的本地項目。

本屆兩個獲獎項目包括：大館—古蹟及藝術館（前身為中區警署建築群）獲得「文物詮釋獎」，而藝穗會（舊牛奶公司倉庫南座）則奪得「文物復修獎」。

評審團表示，活化成為大館的中區警署建築群，透過文物詮釋展示了香港司法和執法制度的豐富和多重歷史。在廣泛參考相關專業意見後而推出及設立的互動導賞團、歷史故事空間、多元教育活動及各項主題展覽等，均獲得公眾高度參與並備受稱頌，為香港及海外在文物詮釋方面樹立新典範。

至於另一獲獎項目藝穗會，評審團稱該項目的復修工程恪守最佳的古蹟保育原則。復修工作在仔細策劃下，不但使建築物的原貌重現，更提升了建築設施的功能，以切合現代需求。而項目所採用的保育技術和故事式的詮釋方法，呈現了歷史的真實脈絡，及彰顯了文物建築原有的神韻。

2019年度「文物保育大獎」於今年8月20日至10月21日接受申請。有關詳情可瀏覽：www.hkicon.org



大館—古蹟及藝術館獲得「文物詮釋獎」

Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts triumphed in the Interpretation Category

The Hong Kong Institute of Architectural Conservationists (HKICON) announced winners of its inaugural HKICON Conservation Awards 2018. The award recognises projects in Hong Kong that have demonstrated excellence in heritage conservation.

Two winners were selected this year: Tai Kwun – Centre for Heritage and Arts (formerly the Central Police Station Compound) triumphed in the Interpretation Category while Fringe Club (formerly the South Block of Old Dairy Farm Depot) won in the Restoration Category.

The jury cited that the interpretation of the revitalised Central Police Station Compound (Tai Kwun) has revealed several layers of rich heritage related to the history of law and order in Hong Kong. Resulting from extensive professional consultation, the interactive tours, storytelling spaces, diverse education programmes and thematic heritage exhibitions are appreciated for their high public engagement and impact, thereby setting a new benchmark for interpretation works in the city and beyond.

Speaking of Fringe Club, the jury said its restoration works have recaptured the building's original character through thoughtful repairs and functionally upgraded it to meet modern-day requirements while adhering to the principles of best practice. The juxtaposition of conservation techniques with interpretative story-telling methods speaks to authenticity of the historic fabric and highlights the spirit of place.

The 2019 HKICON Conservation Awards is open for submission from 20 August to 21 October this year. For more information, please visit: www.hkicon.org



藝穗會獲頒「文物復修獎」

Fringe Club won in the Restoration Category

相片來源 Photo Source: 香港建築文物保護師學會 The Hong Kong Institute of Architectural Conservationists

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2848 6230 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk